

撒母耳記下第一章譯文對照

和合本撒下 1:1 掃羅死後，大衛擊殺亞瑪力人回來，在洗革拉住了兩天。

拼音版撒下 1:1 Sǎ oluó sǐ hòu, Dàwèi jī shā Yàmǎ lì rén huí lái, zài xǐ gé là zhù le liǎng tiān.

呂振中撒下 1:1 掃羅死後，大衛擊殺了亞瑪力人回來，在洗革拉住了兩天；

新譯本撒下 1:1 掃羅死後，大衛殺退了亞瑪力人回來，就在洗革拉住了兩天。

現代譯撒下 1:1 掃羅死後，大衛打敗亞瑪力人回來，在洗革拉住了兩天。

當代譯撒下 1:1 大衛戰勝了亞瑪力人之後便回到洗革拉，在那裏住了兩天。那時掃羅已經死了。

思高本撒下 1:1 撒烏耳死後，達味擊殺阿瑪肋克人回來，在漆刻拉格住了兩天。

文理本撒下 1:1 掃羅沒後、大衛戮亞瑪力人而歸、居洗革拉二日、

修訂本撒下 1:1 掃羅死後，大衛擊殺亞瑪力人回來，在洗革拉住了兩天。

KJV 英撒下 1:1 Now it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

NIV 英撒下 1:1 After the death of Saul, David returned from defeating the Amalekites and stayed in Ziklag two days.

和合本撒下 1:2 第三天，有一人從掃羅的營裏出來，衣服撕裂，頭蒙灰塵，到大衛面前伏地叩拜。

拼音版撒下 1:2 Dì sān tiān, yǒu yī rén cóng Sǎ oluó de yíng lǐ chū lai, yī fu sǐ liè, tóu mēnghuī chén, dào Dàwèi miànqián fú dì kòu bài.

呂振中撒下 1:2 第三天，忽見一人從營裏掃羅那裏出來，衣服撕裂，頭上放土；一到大衛面前，就伏地叩拜。

新譯本撒下 1:2 第三天，忽然有一個人從掃羅的營回來，衣服撕裂，頭上蒙灰。這人一來到大衛面前，就俯伏在地上叩拜他。

現代譯撒下 1:2 第三天，有一個年輕人從掃羅軍中來，為著表示悲傷，他撕裂了衣服，撒灰在自己頭上。他來到大衛跟前，恭敬地俯伏在地上。

當代譯撒下 1:2 到了第三天，有一個青年從以色列軍營中跑來，他衣服撕裂，頭上撒滿了灰塵。他跑到撒衛面前，就趴在地上，向他叩拜。

思高本撒下 1:2 第三天，有個人從撒烏耳營中跑來，衣服撕爛，滿頭灰塵，來到達味前，伏地叩拜。

文理本撒下 1:2 越至三日、有人自掃羅營來、其衣扯裂、其首蒙塵、詣大衛、伏地而拜、

修訂本撒下 1:2 第三天，看哪，有一人從掃羅的營裏出來，衣服撕裂，頭蒙灰塵，到大衛面前伏地叩拜。

KJV 英撒下 1:2It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.

NIV 英撒下 1:2On the third day a man arrived from Saul's camp, with his clothes torn and with dust on his head. When he came to David, he fell to the ground to pay him honor.

和合本撒下 1:3 大衛問他說：“你從哪裏來？”他說：“我從以色列的營裏逃來。”

拼音版撒下 1:3 Dàwèi wèn tā shuō, nǐ cóng nǎ li lái. tā shuō, wǒ cóng Yǐ sè liè de yíng lǐ tāo lái.

呂振中撒下 1:3 大衛問他說：「你從哪裏來的？」他對他說：「我是從以色列營裏逃來的。」

新譯本撒下 1:3 大衛問他：“你從哪裏來？”他對他說：“我是從以色列的營中逃出來的。”

現代譯撒下 1:3 大衛問他：「你從哪裏來？」他說：「我是從以色列軍中逃出來的。」

當代譯撒下 1:3 大衛便向他說：“你是從哪裏來的呢？”那人回答說：“我是從以色列軍營逃出來的。”

思高本撒下 1:3 達味問他說：「你從那裏來？」他答說：「我從以色列營中逃命而來。」

文理本撒下 1:3 大衛曰、爾奚自、曰、自以色列營、逃遁而至、

修訂本撒下 1:3 大衛對他說：“你從哪裏來？”他說：“我從以色列的營裏逃來。”

KJV 英撒下 1:3And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.

NIV 英撒下 1:3"Where have you come from?" David asked him. He answered, "I have escaped from the Israelite camp."

和合本撒下 1:4 大衛又問他說：“事情怎樣？請你告訴我。”他回答說：“百姓從陣上逃跑，也有許多人僕倒死亡，掃羅和他兒子約拿單也死了。”

拼音版撒下 1:4 Dàwèi yòu wèn tā shuō, shìqíng zěnyàng. qǐng nǐ gàosu wǒ. tā huídá shuō, bǎixìng cóng zhèn shàng taópǎo, yě yǒu xǔduō rén pú dǎo sǐwáng. Sǎoluó hé tā ā'érzi Yū ē nǎdān yě sǐle.

呂振中撒下 1:4 大衛又問他說：「事情怎麼樣了？請告訴我。」他說：「民衆從戰場上逃跑，也有許多人僕倒死亡，掃羅和他兒子約拿單也死了。」

新譯本撒下 1:4 大衛又問他：“情況怎麼樣？請你告訴我！”他回答：“衆人都逃離戰場，他們中間不但有許多人倒地陣亡，連掃羅和他的兒子約拿單也死了。”

現代譯撒下 1:4 大衛問：「告訴我，那邊的情況怎樣？」那年輕人說：「我們的軍隊從戰陣上敗逃，許多人陣亡。掃羅和他的兒子約拿單也死了！」

當代譯撒下 1:4 “那邊的軍情怎樣呢？請你告訴我吧。” “我們全軍大敗，傷亡慘重；掃羅和約拿單都死了！”

思高本撒下 1:4 達味又問他說：「戰事怎樣？請告訴我！」他答說：「軍民從戰場上逃跑了，許多人陣亡，撒烏耳和他的兒子約納堂也死了。」

文理本撒下 1:4 大衛曰、其事若何、請以告我、曰、民自陳而遁、僕斃者衆、掃羅及其子約拿單亦死、

修訂本撒下 1:4 大衛又對他說：“事情怎麼樣？請你告訴我。”他說：“士兵從陣上逃跑，也有許多士兵僕倒死亡，掃羅和他兒子約拿單也死了。”

KJV 英撒下 1:4 And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

NIV 英撒下 1:4 "What happened?" David asked. "Tell me." He said, "The men fled from the battle. Many of them fell and died. And Saul and his son Jonathan are dead."

和合本撒下 1:5 大衛問報信的少年人說：“你怎麼知道掃羅和他兒子約拿單死了呢？”

拼音版撒下 1:5 Dàwèi wèn bào xìn de shàonián rén shuō, nǐ zenme zhī dào Sǎoluó hé tā ér zǐ Yú ān ān sǐ le ne.

呂振中撒下 1:5 大衛問向他報信的青年人說：「你怎麼知道掃羅和他兒子約拿單死了呢？」

新譯本撒下 1:5 於是，大衛問那向他報信的年輕人：“你怎麼知道掃羅和他的兒子死了呢？”

現代譯撒下 1:5 大衛問：「你怎麼知道掃羅和約拿單死了呢？」

當代譯撒下 1:5 “你怎麼知道他們已經死了呢？”

思高本撒下 1:5 達味問那報信的少年人說：「你怎麼知道撒烏耳和他兒子約納堂死了呢？」

文理本撒下 1:5 大衛問來告之少者曰、掃羅及其子約拿單死、爾安知之、

修訂本撒下 1:5 大衛問報信的青年說：“你怎麼知道掃羅和他兒子約拿單死了呢？”

KJV 英撒下 1:5 And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?

NIV 英撒下 1:5 Then David said to the young man who brought him the report, "How do you know that Saul and his son Jonathan are dead?"

和合本撒下 1:6 報信的少年人說：“我偶然到基利波山，看見掃羅伏在自己槍上，有戰車，馬兵緊緊地追他。”

拼音版撒下 1:6 Bào xìn de shàonián rén shuō, wǒ ǒ urán dào jī lì bō shān, kànjian Sǎoluó

fú zài zì jǐ qī ā ng shàng, yǒ u zhàn chē , mǎ bī ng jǐ n jǐ n dì zhu ī t ā .

呂振中撒下 1:6 向他報信的青年人說：「我碰巧在基利波山上，忽見掃羅靠在自己的矛上，又見有車輛和馬兵首領緊緊地追上他。

新譯本撒下 1:6 那個向大衛報信的年輕人回答：“我剛巧在基利波山，看見掃羅靠在自己的矛槍上，又見有戰車和馬兵緊緊地追趕他。

現代譯撒下 1:6 年輕人回答：「我恰巧在基利波山，看見掃羅伏在他的矛上，敵人的戰車和騎兵快要追上他。

當代譯撒下 1:6 “我偶然跑到基利波山，在那兒我看見掃羅扶著槍勉強支撐著，敵人的戰車馬兵却緊緊追來。

思高本撒下 1:6 那報信的少年人答說：「我無意中來到基耳波亞山上，看見撒烏耳伏在自己的槍上，戰車和騎兵都快要迫近他。

文理本撒下 1:6 少者曰、吾偶于基利波山、見掃羅倚其槍、車騎追襲甚急、

修訂本撒下 1:6 報信的青年說：“我恰巧到基利波山，看哪，掃羅靠在自己的槍上，看哪，有戰車、騎兵緊緊地追他。

KJV 英撒下 1:6And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.

NIV 英撒下 1:6"I happened to be on Mount Gilboa," the young man said, "and there was Saul, leaning on his spear, with the chariots and riders almost upon him.

和合本撒下 1:7 他回頭看見我，就呼叫我。我說：‘我在這裏。’

拼音版撒下 1:7 T ā hu ī tó u k à n j i a n w ǒ , j i ù h ū j i à o w ǒ . w ǒ s h u ō , w ǒ z à i z h è i .

呂振中撒下 1:7 他向後一轉，就看見我，便呼叫我；我說：「看哪，我在這裏呢。」

新譯本撒下 1:7 他回頭看到我，就呼喚我。我說：‘我在這裏。’

現代譯撒下 1:7 他轉身看見我，就叫住我。我說：『我在這裏！』

當代譯撒下 1:7 當他看到我的時候，便叫我過去。我就走到他跟前。

思高本撒下 1:7 他轉身見了我，就招呼我。我答說：我在 這 。

文理本撒下 1:7 彼回顧見我、則呼我、我曰、我在此、

修訂本撒下 1:7 他回頭看見我，就呼叫我。我說：‘我在這裏。’

KJV 英撒下 1:7And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I.

NIV 英撒下 1:7When he turned around and saw me, he called out to me, and I said, 'What

can I do?'

和合本撒下 1:8 他問我說：‘你是什麼人？’我說：‘我是亞瑪力人。’

拼音版撒下 1:8 Tā wèn wǒ shuō, nǐ shì shénme rén. wǒ shuō, wǒ shì Yàmǎ lì rén.

呂振中撒下 1:8 他問我說：「你是誰？」我對他說：「我是亞瑪力人。」

新譯本撒下 1:8 他問我：‘你是誰？’我回答他：‘我是亞瑪力人。’

現代譯撒下 1:8 他問我是誰；我告訴他我是亞瑪力人。

當代譯撒下 1:8 他問我是甚麼人。我告訴他我是亞瑪力人。

思高本撒下 1:8 他問我說：你是誰？我答說：我是阿瑪肋克人。

文理本撒下 1:8 曰、爾爲誰、曰、亞瑪力人也、

修訂本撒下 1:8 他問我說：‘你是什麼人？’我說：‘我是亞瑪力人。’

KJV 英撒下 1:8 And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.

NIV 英撒下 1:8 "He asked me, 'Who are you?' " "An Amalekite," I answered.

和合本撒下 1:9 他說：‘請你來將我殺死，因爲痛苦抓住我，我的生命尚存。’

拼音版撒下 1:9 Tā shuō, qǐng nǐ lái, jiāng wǒ shā sǐ. yīnwei tòngkǔ zhuā zhù wǒ, wǒ de shēngmìng shàng cún.

呂振中撒下 1:9 他對我說：「請站在我身旁，將我殺死；因爲我只是感到暈眩，我的生氣還在。」

新譯本撒下 1:9 于是他對我說：‘請你站到我身邊來，把我殺死，因爲痛苦抓住我，我却還死不了。’

現代譯撒下 1:9 他說：『過來殺我吧！我受了重傷，快要死了。』

當代譯撒下 1:9 掃羅說：‘我現在非常痛苦，却又不能死掉，請你把我殺了，算是救救我吧！’

思高本撒下 1:9 他向我說：「來我身邊，殺了我罷！我現在雖還完全活著，但十分暈眩。」

文理本撒下 1:9 曰、請立我側而殺我、因我昏眩、而命猶存、

修訂本撒下 1:9 他對我說：‘請你站到我這裏來，把我殺死，因爲我非常痛苦，只剩下一口氣。’

KJV 英撒下 1:9 He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me.

NIV 英撒下 1:9 "Then he said to me, 'Stand over me and kill me! I am in the throes of death, but I'm still alive.'

和合本撒下 1:10 我准知他僕倒必不能活，就去將他殺死，把他頭上的冠冕，臂上的鐮子拿到我主這裏。”

拼音版撒下 1:10 Wǒ zhūn zhī tā pú dǎo bì bùnéng huó, jiù qù jiāng tā shā sǐ, bǎ tā tóu shàng de guānmǐǎn, bei5 shàng de zhuózi ná dào wǒ zhǔ zhèlǐ.

呂振中撒下 1:10 我准知道他僕倒後必活不了，就去站在他身旁，將他殺死，把他頭上的王冠、手臂

上的環子、拿到我主這裏來。」

新譯本撒下 1:10 我就站到他身邊去，把他殺了，因為我知道他一倒下，就不能再活了。我摘下他頭上的王冠，取下他臂上的手鐲，帶到這裏來奉給我主。”

現代譯撒下 1:10 我就過去殺了他，因為我知道他反正活不了的。我取下他頭上的王冠和手臂上的鐲子，帶來獻給你。」

當代譯撒下 1:10 我知道他一倒下去是必死無疑的，于是就順他的意思把他殺了。我還把他的冠冕和鐲子摘下來，帶來獻給你。”

思高本撒下 1:10 我就來到他身邊，明知他倒下後，決不能生存，便殺了他；取下他頭上的王冠，腕上的手鐲，帶到這 來奉獻給我主。」

文理本撒下 1:10 吾知彼既傾覆、不能生活、遂立其側而殺之、取其首上之冕、臂上之釧、携詣吾主、

修訂本撒下 1:10 我就站到他那裏，殺了他，因為我知道他一倒下就活不了。然後，我把他頭上的冠冕和臂上的鐲子拿到我主這裏來。”

KJV 英撒下 1:10 So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.

NIV 英撒下 1:10 "So I stood over him and killed him, because I knew that after he had fallen he could not survive. And I took the crown that was on his head and the band on his arm and have brought them here to my lord."

和合本撒下 1:11 大衛就撕裂衣服，跟隨他的人也是如此。

拼音版撒下 1:11 Dàwèi jiù sī liè yī fu, gēnsuí tā de rén yě shì rúcǐ,

呂振中撒下 1:11 大衛就把衣服撕裂；跟隨的人也都撕裂衣裳。

新譯本撒下 1:11 大衛就抓住自己的衣服，把它們全都撕裂。所有與他在一起的人也都是這樣。

現代譯撒下 1:11 大衛悲痛地撕裂了衣服；他的部屬也都撕裂衣服。

當代譯撒下 1:11 大衛聽到這噩耗，隨即撕裂衣服，他的隨從也撕裂衣服。

思高本撒下 1:11 達味就抓住自己的衣服撕破了；同他在一起的人也照樣作了。

文理本撒下 1:11 大衛遂裂己衣、從者亦然、

修訂本撒下 1:11 大衛就抓著自己的衣服，把衣服撕裂，所有跟隨他的人也都如此。

KJV 英撒下 1:11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him:

NIV 英撒下 1:11 Then David and all the men with him took hold of their clothes and tore them.

和合本撒下 1:12 而且悲哀，哭號禁食到晚上，是因掃羅和他兒子約拿單，并耶和華的民以色列家的人倒在刀下。

拼音版撒下 1:12 'Erjie b ē i ā i k ū haó, jìnshí dào w ǎ nshang, shì y ī n S ǎ oluó hé t ā érzi Yu ē nād ā n, bīng Y ē héhuá de mǐn Y ī sèliè ji ā de rén, d ǎ o zài d ā o xià.

呂振中撒下 1:12 爲了掃羅和掃羅的兒子約拿單、并爲了永恒主的衆民、以色列家的人、就號啕哀哭，禁食到晚上，因爲這許多人都倒斃于刀下。

新譯本撒下 1:12 他們爲了掃羅、他的兒子約拿單、耶和華的子民和以色列家的緣故悲哀、哭泣、禁食直到晚上，因爲他們已經倒斃在刀下。

現代譯撒下 1:12 他們悲哀哭泣，爲掃羅、約拿單，和上主的子民以色列同胞禁食到晚上，因爲很多人在戰場上喪命。

當代譯撒下 1:12 他們爲了掃羅、他的兒子約拿單和以色列人民的遭遇，悲哀痛哭，又爲他們禁食直到黃昏。

思高本撒下 1:12 大家爲撒烏耳和他的兒子約納堂，以及上主的百姓和以色列的家族，舉哀痛哭，禁食直到晚上，哀悼他們喪身刀下。

文理本撒下 1:12 爲掃羅及其子約拿單、與耶和華之民、以色列家、哀悼哭泣、禁食至暮、以其隕于刃也、

修訂本撒下 1:12 他們爲掃羅和他兒子約拿單，以及耶和華的百姓和以色列家的人悲哀哭泣，禁食到晚上，因爲他們都倒在刀下。

KJV 英撒下 1:12 And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.

NIV 英撒下 1:12 They mourned and wept and fasted till evening for Saul and his son Jonathan, and for the army of the LORD and the house of Israel, because they had fallen by the sword.

和合本撒下 1:13 大衛問報信的少年人說：“你是哪裏的人？”他說：“我是亞瑪力客人的兒子。”

拼音版撒下 1:13 Dàwèi wèn bàoxìn de shàonián rén shu ō , n ĭ shì n ǎ li de rén. t ā shu ō , w ō shì Yām ā lì kèren de érzi.

呂振中撒下 1:13 大衛問向他報信的青年人說：「你是哪裏的人？」他說：「我是個寄居人的兒子、是個亞瑪力人。」

新譯本撒下 1:13 大衛問那向他報信的年輕人：“你是哪裏的人？”他回答：“我是個寄居這地的亞瑪力人的兒子。”

現代譯撒下 1:13 大衛問那帶消息給他的年輕人：「你是哪裏人？」他回答：「我是亞瑪力人，但是

一向住在你們國中。」

當代譯撒下 1:13 後來大衛又問這個報信的青年說：“你是甚麼地方的人？”他回答說：“我是寄居在以色列的亞瑪力人。”

思高本撒下 1:13 達味又問那報信的少年說：「你是那裏的？」他答說：「我是阿瑪肋克僑民的兒子。」

文理本撒下 1:13 大衛謂來告之少者曰、汝籍何處、曰、我乃亞瑪力旅人之子也、

修訂本撒下 1:13 大衛問報信的青年說：“你是哪裏人？”他說：“我是一個寄居者的兒子，是亞瑪力人。”

KJV 英撒下 1:13 And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.

NIV 英撒下 1:13 David said to the young man who brought him the report, "Where are you from?" "I am the son of an alien, an Amalekite," he answered.

和合本撒下 1:14 大衛說：“你伸手殺害耶和華的受膏者，怎麼不畏懼呢？”

拼音版撒下 1:14 Dàwèi shuō , nǐ shēnshǒu shā hài Yēhéhuá de shòu gāo zhe, zenme bù wèijù ne.

呂振中撒下 1:14 大衛對他說：「你伸手殺害永恒主所膏立的，怎麼還不畏懼呢？」

新譯本撒下 1:14 大衛對他說：“你伸手毀滅耶和華的受膏者，怎麼還不懼怕呢？”

現代譯撒下 1:14 大衛說：「你怎麼敢殺上主所選立的王呢？」

當代譯撒下 1:14 大衛質問他說：“你竟敢把神所膏立的王殺了，你一點都不怕嗎？”

思高本撒下 1:14 達味向他說：「怎麼你不怕伸手殺害上主的受傅者？」

文理本撒下 1:14 大衛曰、爾伸手殺耶和華之受膏者、何不懼乎、

修訂本撒下 1:14 大衛對他說：“你動手殺害耶和華的受膏者，怎麼不畏懼呢？”

KJV 英撒下 1:14 And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD's anointed?

NIV 英撒下 1:14 David asked him, "Why were you not afraid to lift your hand to destroy the LORD'S anointed?"

和合本撒下 1:15 大衛叫了一個少年人來，說：“你去殺他吧！”

拼音版撒下 1:15 Dàwèi jiào le yī gè shàonián rén lái, shuō , nǐ qù shā tā ba.

呂振中撒下 1:15 大衛叫了一個青年人來，說：「你上前去、把他殺掉。」那青年人刺他一刀，他就死了。

新譯本撒下 1:15 于是大衛叫了一個年輕人來，說：“你上前去，砍倒他。”那年輕人擊殺他，他就死了。

現代譯撒下 1:15 于是，他對一個隨從說：「把他殺了！」那隨從就把那亞瑪力人刺死。

當代譯撒下 1:15 你是咎由自取的！因為你親口承認自己殺了主所膏立的王。”大衛隨即命令一個年輕的隨從說：“你去把他殺了！”于是，隨從便把那人殺了。

思高本撒下 1:15 達味遂叫一個少年人來，向他說：「前來，殺了他！」少年把他一刀砍死了。

文理本撒下 1:15 大衛召一少者曰、前攻之、遂擊斃之、

修訂本撒下 1:15 大衛叫了一個僕人來，說：“來，殺了他！”僕人擊殺他，他就死了。

KJV 英撒下 1:15 And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died.

NIV 英撒下 1:15 Then David called one of his men and said, "Go, strike him down!" So he struck him down, and he died.

和合本撒下 1:16 大衛對他說：“你流人血的罪歸到自己的頭上，因為你親口作見證說：‘我殺了耶和華的受膏者。’”少年人就把他殺了。

拼音版撒下 1:16 Dàwèi duì tā shuō, nǐ liú rén xuè de zuì guī dào zì jǐ de tóu shàng, yīnwèi nǐ qīn kǒu zuò jiànzhèng shuō, wǒ shā le Yē hé huá de shòu gāo zhě. shàonián rén jiù bǎ tā shā le.

呂振中撒下 1:16 大衛先對他說：「你流人血的罪歸到你自已頭上，因為你親口作證控訴你自己、說：『我把永恒主所膏立的殺死了。』」

新譯本撒下 1:16 大衛對他說：“你流人血的罪要歸到自己的頭上，因為你親口作證指控自己說：‘我殺了耶和華的受膏者。’”

現代譯撒下 1:16 大衛對那亞瑪力人說：「你罪有應得！你承認殺死上主選立的王，無異替自己定了死罪。」

當代譯撒下 1:16 你是咎由自取的！因為你親口承認自己殺了主所膏立的王。”大衛隨即命令一個年輕的隨從說：“你去把他殺了！”于是，隨從便把那人殺了。

思高本撒下 1:16 同時達味對他說：「你的血應歸在你頭上，因為你親口作供說：我殺死了上主的受傅者。」

文理本撒下 1:16 大衛曰、爾血歸于爾首、爾口自證殺耶和華之受膏者、○

修訂本撒下 1:16 大衛對他說：“你的血歸到你自已頭上，因為你親口作證控訴自己，說：‘我殺了耶和華的受膏者。’”

KJV 英撒下 1:16 And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD's anointed.

NIV 英撒下 1:16 For David had said to him, "Your blood be on your own head. Your own

mouth testified against you when you said, 'I killed the LORD'S anointed.'"

和合本撒下 1:17 大衛作哀歌，吊掃羅和他兒子約拿單，

拼音版撒下 1:17 Dàwèi zuò āi gē , diào Sǎoluó hé tā érzi Yuē nǎd ān ,

呂振中撒下 1:17 大衛唱了以下這首哀歌、來悼念掃羅和掃羅的兒子約拿單；

新譯本撒下 1:17 大衛為掃羅和他的兒子約拿單作了這首哀歌。

現代譯撒下 1:17 大衛為掃羅和約拿單作了一首挽歌，

當代譯撒下 1:17 大衛為了哀悼掃羅和約拿單，就寫了一首哀歌，起名叫弓歌。他還吩咐人教導以色列人唱這歌，又把它記在雅煞珥書上。這首哀歌說：

思高本撒下 1:17 事後，達味作了這首哀歌，追悼撒烏耳和他的兒子約納堂，

文理本撒下 1:17 大衛為掃羅及其子約拿單、作哀歌而悼之、

修訂本撒下 1:17 大衛作了這首哀歌，哀悼掃羅和他兒子約拿單，

KJV 英撒下 1:17 And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:

NIV 英撒下 1:17 David took up this lament concerning Saul and his son Jonathan,

和合本撒下 1:18 且吩咐將這歌教導猶大人。這歌名叫弓歌，寫在雅煞珥書上。

拼音版撒下 1:18 Qiè fēnfū jī āng zhè gē jiàodǎo Yóudà rén. zhè gē míng jiào gōng gē , xiè zài yǎ shā Èr shū shàng.

呂振中撒下 1:18 看哪，這歌是寫在正直人詩歌集上的。他說：「猶大阿，哀哭哦（傳統：要教導猶大人開弓）！」

新譯本撒下 1:18 他又吩咐要把這首“弓歌”教導猶大人。（這首歌記錄在《雅煞珥書》上。）

現代譯撒下 1:18 下令把這首歌〔希伯來文是：這弓〕教授給猶大的居民。（這歌記錄在雅煞珥書上。）

當代譯撒下 1:18 大衛為了哀悼掃羅和約拿單，就寫了一首哀歌，起名叫弓歌。他還吩咐人教導以色列人唱這歌，又把它記在雅煞珥書上。這首哀歌說：

思高本撒下 1:18 命令猶大子弟學習這首哀歌，這歌載在「壯士書」上：「

文理本撒下 1:18 其歌名曰弓歌、命教猶大人、載于雅煞珥紀、

修訂本撒下 1:18 并吩咐人把這首“弓歌”教導猶大人，看哪，它寫在《雅煞珥書》上：

KJV 英撒下 1:18 (Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.)

NIV 英撒下 1:18 and ordered that the men of Judah be taught this lament of the bow (it is written in the Book of Jasher):

和合本撒下 1:19 歌中說：“以色列啊，你尊榮者在山上被殺。大英雄何竟死亡！”

拼音版撒下 1:19 Gē zhōng shuō, Yǐsàliè a, nǐ zūnróng zhe zài shān shàng bèi shā. dà yīngxióng hé jīngsī wǎng.

呂振中撒下 1:19 以色列阿，憂傷哦（傳統：美麗）！他在你的山丘上被刺死；英雄怎麼竟僕倒阿！

新譯本撒下 1:19 “以色列啊！尊榮的人都在高處被殺，勇士怎麼都已僕倒！

現代譯撒下 1:19 在以色列山上，我們的領袖死了！我們最英勇的戰士倒下了！

當代譯撒下 1:19 "以色列啊，你引以為榮的王伏尸山上，偉大的勇士竟然陣亡！

思高本撒下 1:19 以色列的榮華，倒在你的高岡上；輩英雄怎會陣亡？

文理本撒下 1:19 歌曰、以色列歟、爾之榮光滅于崇丘、英武者其亡乎、

修訂本撒下 1:19 以色列啊，尊榮者在你的高處被殺！大英雄竟然僕倒！

KJV 英撒下 1:19The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen!

NIV 英撒下 1:19"Your glory, O Israel, lies slain on your heights. How the mighty have fallen!

和合本撒下 1:20 不要在迦特報告，不要在亞實基倫街上傳揚；免得非利士的女子歡樂，免得未受割禮之人的女子矜誇。

拼音版撒下 1:20 Búyào zài Jiā tè bào gào. búyào zài Yàshíjī lún jiē shàng chuányáng. miǎndé Fēilìshì de nǚzǐ huānlè. miǎndé wèishòu gēlǐ zhī rén de nǚzǐ jīnkā.

呂振中撒下 1:20 不要在迦特報信；不要在亞實基倫街上傳消息，免得非利士人的女子喜樂，免得沒受割禮者的女子歡躍。

新譯本撒下 1:20 你們不要在迦特報道，不要在亞實基倫的街上宣揚，免得非利士的女子歡喜，免得未受割禮之人的女子快樂。

現代譯撒下 1:20 不要在迦特報信；不要在亞實基倫市上傳布。不要讓非利士的婦女高興；不要使外邦的女子歡樂。

當代譯撒下 1:20 不要在迦特宣告，不要在亞實基倫張揚，免得非利士的婦女幸災樂禍。別讓外族女人喜氣洋洋。

思高本撒下 1:20 不要在加特報告，不要在阿市刻隆街市宣揚，免得培肋舍特的女子歡樂，免得未受割損者的女郎維雀躍！

文理本撒下 1:20 毋告于迦特、毋播于亞實基倫衢、恐非利士女歡欣、未受割者之女奏凱、

修訂本撒下 1:20 不要在迦特報告，不要在亞實基倫街上傳揚，免得非利士的女子歡喜，免得未受割禮之人的女子歡樂。

KJV 英撒下 1:20Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

NIV 英撒下 1:20"Tell it not in Gath, proclaim it not in the streets of Ashkelon, lest the

daughters of the Philistines be glad, lest the daughters of the uncircumcised rejoice.

和合本撒下 1:21 基利波山哪，願你那裏沒有雨露，願你田地無土產可作供物！因為英雄的盾牌，在那裏被污丟棄。掃羅的盾牌，仿佛未曾抹油。

拼音版撒下 1:21 Jī lì bō shān nǎ, yuàn nǐ nàlǐ méiyǒu yǔ lù. yuàn nǐ tiándì wú tǔ chǎn kě zuò gòng wù. yīn wéi yīng xióng de dùn pái zài nàlǐ bèi wū dī ū qì. Sǎ oluó de dùn pái wàng wàng wèi cǎng mǎ yóu.

呂振中撒下 1:21 「基利波山哪，願你上頭沒有露珠、沒有雨水；成為死亡山之田野（傳統：提獻祭的田野）；因為英雄的盾牌竟在你那裏被丟棄；掃羅的盾牌竟沒有抹油。

新譯本撒下 1:21 基利波的群山啊！願雨露都不降在你們上面，願你們的田地不產供物。因為勇士的盾牌在那裏玷污，掃羅的盾牌沒有用油抹亮。

現代譯撒下 1:21 願基利波的山上永遠得不到雨露；願它的田地永遠荒蕪。因為英雄的盾牌生鏽了；掃羅的盾牌不再被油擦亮。

當代譯撒下 1:21 基利波山啊，願你雨露不降，在你的田裏五穀不能生長，因為偉大英雄的鐵甲生鏽失色，掃羅的盾牌已經黯然無光。

思高本撒下 1:21 基耳波亞山，不祥的山野！在你那裏露不再降，雨不再下！因為英雄的盾牌，受了褻瀆，撒烏耳的盾牌，那傅油者的武器。

文理本撒下 1:21 基利波山歟、願爾不沾雨露、無田可產祭品、蓋英武者之幹見污于彼、掃羅之幹、如未受膏者之幹然、

修訂本撒下 1:21 基利波山哪，願你那裏沒有雨，沒有露！願你的田地無土產可作供物！因為英雄的盾牌在那裏受辱，掃羅的盾牌沒有抹油。

KJV 英撒下 1:21 Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil.

NIV 英撒下 1:21 "O mountains of Gilboa, may you have neither dew nor rain, nor fields that yield offerings of grain. For there the shield of the mighty was defiled, the shield of Saul--no longer rubbed with oil.

和合本撒下 1:22 約拿單的弓箭，非流敵人的血不退縮；掃羅的刀劍，非剖勇士的油不收回。

拼音版撒下 1:22 Yuē nǎ dān de gōng jiàn fēi liú dírén de xuè bú tuì suō. Sǎ oluó de dāo jiàn fēi pōu yǒng shì de yóu bù shōu huí.

呂振中撒下 1:22 「對流被刺死者的血、對剖勇士的脂肪、約拿單的弓總不退後，掃羅的刀總不空回。

新譯本撒下 1:22 不見被殺者的血、勇士的脂油，約拿單的弓不縮回，掃羅的劍也不空空返回。

現代譯撒下 1:22 約拿單的弓箭有致命的威力，掃羅的劍所向無敵，射穿強橫，刺透仇敵。

當代譯撒下 1:22 約拿單的弓箭無虛發，掃羅的劍不刃強敵不回鞘。

思高本撒下 1:22 對傷者的血，英雄的脂油，約納堂的弓總不後轉，撒烏耳的劍決不空還。

文理本撒下 1:22 飲見殺者之血、剖英武者之脂、約拿單之弓不却退、掃羅之劍不徒返、

修訂本撒下 1:22 在被殺者的血前，在勇士的脂肪前，約拿單的弓絕不退縮，掃羅的刀斷不虛回。

KJV 英撒下 1:22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

NIV 英撒下 1:22 From the blood of the slain, from the flesh of the mighty, the bow of Jonathan did not turn back, the sword of Saul did not return unsatisfied.

和合本撒下 1:23 掃羅和約拿單，活時相悅相愛，死時也不分離。他們比鷹更快，比獅子還強。

拼音版撒下 1:23 S ā oluó hé Yu ē nād ā n, huó shí xi ā ng yuè xi ā ng ài, s ī shí ye bù f ē n lí. tā men b ĭ y ī ng gèng kuāi, b ĭ sh ī zi hái qiáng.

呂振中撒下 1:23 「掃羅和約拿單、衆人所愛、又令人喜悅的、或活或死都不分離；他們比鷹更神速，比獅子還強壯。

新譯本撒下 1:23 掃羅和約拿單，生時相親相愛，死時也不分離。他們比鷹還快速，比獅子更勇猛。

現代譯撒下 1:23 掃羅和約拿單可敬可愛！他們活灑在一起，死了也不分開；他們比老鷹敏捷，比雄獅強壯。

當代譯撒下 1:23 他們比鷹更敏捷，比獅子還要強壯！掃羅和約拿單生時相親相愛，死時也不分離。

思高本撒下 1:23 撒烏耳與約納堂，相親相愛，生相聚，死不離，神速過鷹，勇猛勝獅。

文理本撒下 1:23 掃羅及約拿單、生時相愛相悅、沒時亦弗相離、二人疾于鷹、強于獅、

修訂本撒下 1:23 掃羅和約拿單生時相悅相愛，死時也不分離。他們比鷹更快，比獅子還強。

KJV 英撒下 1:23 Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

NIV 英撒下 1:23 "Saul and Jonathan--in life they were loved and gracious, and in death they were not parted. They were swifter than eagles, they were stronger than lions.

和合本撒下 1:24 以色列的女子啊，當為掃羅哭號！他曾使你們穿朱紅色的美衣，使你們衣服有黃金的妝飾。

拼音版撒下 1:24 Y ī sèliè de n ŭ zi a, d ā ng wéi S ā oluó k ū haó. tā céng sh ĭ n ĭ men chu ā n zh ū hóngs ē de mei y ī, sh ĭ n ĭ men y ī fu y ǒ u huángj ī n de zhu ā ngshì.

呂振中撒下 1:24 「以色列的女子阿，為掃羅哀哭哦；他曾使你們穿朱紅帶的美衣，又使你們的衣服加上黃金的妝飾。

新譯本撒下 1:24 以色列的女子啊！你們要為掃羅哭泣，他曾給你們穿上紫色豪華的衣服，又給你們的外衣加上金飾。

現代譯撒下 1:24 以色列的婦女啊，要為掃羅哀哭！他使你們穿艷紅的衣服，使你們佩戴金銀珠寶。

當代譯撒下 1:24 以色列的女子啊，快為掃羅哀哭吧！是他使你們衣華服美，穿金戴銀。

思高本撒下 1:24 以色列女郎！應痛悼撒烏耳，他給你們披上了愉快的紫衣，在你們衣服上點綴了金飾。

文理本撒下 1:24 以色列女歟、爾其為掃羅哀哭、彼曾慨然衣爾以絳衣、加金飾于爾服、

修訂本撒下 1:24 以色列的女子啊，當為掃羅哭泣！他曾使你們穿朱紅色的美衣，使你們衣服有黃金的妝飾。

KJV 英撒下 1:24Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put on ornaments of gold upon your apparel.

NIV 英撒下 1:24"O daughters of Israel, weep for Saul, who clothed you in scarlet and finery, who adorned your garments with ornaments of gold.

和合本撒下 1:25 英雄何竟在陣上僕倒！約拿單何竟在山上被殺！

拼音版撒下 1:25 Yīngxióng hé jìng zài zhèn shàng pú dǎo. Yuē nǎd ān hé jìng zài shān shàng bèi shā.

呂振中撒下 1:25 「英雄怎麼竟在戰場中僕倒阿！」「約拿單在你的山丘上被刺死。

新譯本撒下 1:25 勇士怎麼會在戰陣上倒斃，約拿單在高處被刺死！

現代譯撒下 1:25 英雄們竟倒下了，死在戰場。約拿單竟倒斃在山上。

當代譯撒下 1:25 勇士竟在沙場戰死，約拿單竟在高山被殺！

思高本撒下 1:25 英雄怎會在戰鬥中陣亡！哎，約納堂！對你的死，我極度哀痛！

文理本撒下 1:25 英武者其隕于陳乎、約拿單見殺于爾之崇丘、

修訂本撒下 1:25 英雄竟然在陣上僕倒！約拿單竟然在你的高處被殺！

KJV 英撒下 1:25How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places.

NIV 英撒下 1:25"How the mighty have fallen in battle! Jonathan lies slain on your heights.

和合本撒下 1:26 我兄約拿單哪，我為你悲傷！我甚喜悅你！你向我發的愛情奇妙非常，過于婦女的愛情。

拼音版撒下 1:26 Wǒ xiōng Yuē nǎd ān nǎ, wǒ wèi nǐ bēi shāng. wǒ shén xǐyuè nǐ. nǐ xiàng wǒ fā de ài qíng qímiào fēicháng, guòyú fù nǚ de ài qíng.

呂振中撒下 1:26 我的哥哥約拿單哪，我為你悲痛；你非常令我喜悅；你愛你的情很奇妙，勝過婦女

的愛情。

新譯本撒下 1:26 我的兄弟約拿單啊！我為你悲痛，你是我最好的朋友，你對我的愛情遠超過婦女的愛情。

現代譯撒下 1:26 我兄約拿單哪，我為你哀哭！你對我親愛異常！你的深情何其美妙，遠勝過異性的愛情。

當代譯撒下 1:26 約拿單我所愛的兄弟啊，我為你哀痛悲傷，你對我的摯愛勝過女人的戀情！

思高本撒下 1:26 我的兄弟約納堂，我為你萬分悲傷！你愛我之情，何等甜蜜！你對我的愛，勝于婦女之愛。

文理本撒下 1:26 吾兄約拿單歟、我為爾悲傷、我悅爾殊甚、爾愛我之情奇异、深于愛婦女之情、

修訂本撒下 1:26 我兄約拿單哪，我為你悲傷！我甚喜愛你！你對我的愛何等奇妙，過于婦女的愛情。

KJV 英撒下 1:26 I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women.

NIV 英撒下 1:26 I grieve for you, Jonathan my brother; you were very dear to me. Your love for me was wonderful, more wonderful than that of women.

和合本撒下 1:27 英雄何竟僕倒！戰具何竟滅沒！”

拼音版撒下 1:27 Yīngxióng hé jìng pú dǎo. zhàn jù hé jìng miè mò.

呂振中撒下 1:27 「英雄怎麼竟僕倒阿！戰器怎麼竟滅沒阿！」

新譯本撒下 1:27 勇士怎麼會倒斃！爭戰的武器怎麼會毀滅！”

現代譯撒下 1:27 英雄們竟倒下了；他們的武器再也不能發揮威力了。

當代譯撒下 1:27 英雄從此滅歿，兵器長埋。”

思高本撒下 1:27 英雄怎會陣亡！戰爭的武器怎會喪亡！」

文理本撒下 1:27 英武者其隕乎、戰具其亡乎、

修訂本撒下 1:27 英雄竟然僕倒！兵器竟然廢棄！

KJV 英撒下 1:27 How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

NIV 英撒下 1:27 "How the mighty have fallen! The weapons of war have perished!"